

◎民事又は商事に関する裁判上及び裁判外の文書の  
外国における送達及び告知に関する条約

(略称) 送達条約

昭和四十年十二月十五日	ヘーグで作成
昭和四十四年二月十日	効力発生
昭和四十五年五月八日	国会承認
昭和四十五年五月十九日	批准の閣議決定
昭和四十五年五月二十八日	批准書寄託
昭和四十五年六月五日	公布及び告示
昭和四十五年七月二十七日	(条約第七号) わが国について効力発生

目次

ページ

前文	一七七
第一章 適用事項	一七七
第二章 裁判上の文書	一七七
第三条 中央当局の指定	一七七
第四条 要請書の送付	一七八
第五条 要請に対する異議の通知	一七八

第五 条	送達又は告知の方法	一七八
第六 条	証明書	一七九
第七 条	要請書等の用語	一七九
第八 条	外交官又は領事官による送達又は告知	一八〇
第九 条	領事官の経路又は外交上の経路による転達	一八〇
第十 条	郵送等の経路による送達又は告知	一八〇
第十一 条	他の転達の経路に関する取極	一八一
第十二 条	費用の償還	一八一
第十三 条	主権安全を理由とする拒否	一八二
第十四 条	紛議の解決	一八二
第十五 条	裁判の延期及び裁判をするための条件	一八二
第十六 条	不服申立権の回復	一八三
第二章	裁判外の文書	一八四
第十七 条	裁判外の文書の送達又は告知	一八四
第三章	一般規定	一八五
第十八 条	中央当局以外の当局の指定	一八五
第十九 条	規定外の転達方法	一八五
第二十 条	特別取極の対象事項	一八五
第二十一 条	寄託政府への通告事項	一八六
第二十二 条	一九〇五年、一九五四年の民訴条約との関係	一八六

第二十三条	民訴条約の一部規定の適用	一八七
第二十四条	民訴条約を補充する取極の適用	一八七
第二十五条	他の同種の条約との関係	一八七
第二十六条	署名及び批准	一八七
第二十七条	効力発生	一八八
第二十八条	加入	一八八
第二十九条	非本土地域への適用	一八九
第三十条	有効期間及び廃棄	一八九
第三十一条	寄託政府の行なう通告	一九〇
末文		一九〇
附屬書	要請書、証明書及び文書の要領の様式	一九五

民事又は商事に関する裁判上及び裁判外の文書の外国における送達及び告知に関する条約

この条約の署名国は、外国において送達又は告知を行なうべき裁判上及び裁判外の文書をその名あて人が十分な余裕をもつて知ることができるための適当な方法を設けることを希望し、そのため、手続の簡素化及び迅速化によつて司法共助を改善することを希望し、そのための条約を締結することに決定して、次のとおり協定した。

第一条

この条約は、民事又は商事に関し、外国における送達又は告知のため裁判上又は裁判外の文書を外国に転達すべき場合につき、常に適用する。

この条約は、文書の名あて人のあて先が明らかでない場合には、適用しない。

第一章 裁判上の文書

第二条

中央当局の指定

各締約国は、次条から第六条までの規定に従い他の締約国が

送達条約

CONVENTION ON THE SERVICE ABROAD OF JUDICIAL AND EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS IN CIVIL OR COMMERCIAL MATTERS

The States signatory to the present Convention,

Desiring to create appropriate means to ensure that judicial and extrajudicial documents to be served abroad shall be brought to the notice of the addressee in sufficient time,

Desiring to improve the organisation of mutual judicial assistance for that purpose by simplifying and expediting the procedure,

Have resolved to conclude a Convention to this effect and have agreed upon the following provisions:

Article 1

The present Convention shall apply in all cases, in civil or commercial matters, where there is occasion to transmit a judicial or extrajudicial document for service abroad.

This Convention shall not apply where the address of the person to be served with the document is not known.

CHAPTER I - JUDICIAL DOCUMENTS

Article 2

Each contracting State shall designate a Central Authority which will undertake to receive requests for service

らの送達又は告知の要請を受理しかつ処理する責任を負う中央当局を指定する。

各国は、自国の法律に従つて中央当局を組織する。

### 第三条

嘱託国の法律上権限を有する当局又は裁判所附属吏は、受託国の中央当局に対し、この条約の附属書の様式に合致する要請書を送付する。この場合において、認証その他これに相当する手続を要しない。

前項の要請書には、当該裁判上の文書又はその写しを添付するものとし、これらの要請書及び文書又は写しは、それぞれ二通とする。

### 第四条

要請に對する異議の通知

中央当局は、要請がこの条約の規定に従つて行なわれていないと認める場合には、その旨を当該要請に對する異議の理由とともに直ちに要請者に通知する。

### 第五条

送達又は告知の方法

受託国の中央当局は、次のいずれかの方法により、文書の送達又は告知を行ない又は行なわせる。

- (a) 受託国において作成される文書その国の領域内にいる者に送達し又は告知するためその国の法律で定める方法

coming from other contracting States and to proceed in conformity with the provisions of articles 3 to 6.

Each State shall organise the Central Authority in conformity with its own law.

### Article 3

The authority or judicial officer competent under the law of the State in which the documents originate shall forward to the Central Authority of the State addressed a request conforming to the model annexed to the present Convention, without any requirement of legalisation or other equivalent formality.

The document to be served or a copy thereof shall be annexed to the request. The request and the document shall both be furnished in duplicate.

### Article 4

If the Central Authority considers that the request does not comply with the provisions of the present Convention it shall promptly inform the applicant and specify its objections to the request.

### Article 5

The Central Authority of the State addressed shall itself serve the document or shall arrange to have it served by an appropriate agency, either —

- (a) by a method prescribed by its internal law for the service of documents in domestic actions upon persons who are within its territory, or

## 証明書

(b) 要請者が希望する特別の方法。ただし、受託国の法律に反しないものに限る。

文書は、前項(b)の場合を除くほか、常に、任意に受領する名あて人への交付によつて送達することができる。

中央当局は、第一項の規定に従つて文書の送達又は告知を行なうべき場合に、その文書を自国の公用語で作成し又はこれに翻訳することを要請することができる。

この条約の附属書の様式に合致する要請書のうち文書の要領が記載されている部分は、名あて人に交付する。

### 第六条

受託国の中央当局又は受託国が特に指定する当局は、この条約の附属書の様式に合致する証明書を作成する。

証明書には、送達又は告知が実施された旨を記載するものと、その実施の方法、場所及び日付並びに文書の交付を受けた者を明示する。送達又は告知が実施されなかつた場合には、その事由を明示する。

要請者は、証明書が中央当局又は司法当局によつて作成されたものでない場合には、そのいずれか一方の当局がこれに確認を与えることを要請することができる。

証明書は、要請者に対して直接に送付する。

### 第七条

(b) by a particular method requested by the applicant, unless such a method is incompatible with the law of the State addressed.

Subject to sub-paragraph (b) of the first paragraph of this article, the document may always be served by delivery to an addressee who accepts it voluntarily.

If the document is to be served under the first paragraph above, the Central Authority may require the document to be written in, or translated into, the official language or one of the official languages of the State addressed.

That part of the request, in the form attached to the present Convention, which contains a summary of the document to be served, shall be served with the document.

### Article 6

The Central Authority of the State addressed or any authority which it may have designated for that purpose, shall complete a certificate in the form of the model annexed to the present Convention.

The certificate shall state that the document has been served and shall include the method, the place and the date of service and the person to whom the document was delivered. If the document has not been served, the certificate shall set out the reasons which have prevented service.

The applicant may require that a certificate not completed by a Central Authority or by a judicial authority shall be countersigned by one of these authorities.

The certificate shall be forwarded directly to the applicant.

### Article 7

要請書等の用語

この条約の附属書の様式中の印刷される文言は、必ずフランス語又は英語によるものとする。その文言には、囑託国の公用語を併記することができる。

前項の文言に対応する欄には、受託国の言語、フランス語又は英語で記入する。

### 第八条

外交官又は領事官による送達又は告知

各締約国は、外国にいる者に対する裁判上の文書の直接の送達又は告知を自国の外交官又は領事官に行なわせる権能を有する。ただし、その送達又は告知は、強制によらないものに限る。文書の送達又は告知がその文書の作成された国の国民に対して行なわれる場合を除くほか、いずれの国も、自国の領域内での前項の権能の行使を拒否することを宣言することができる。

### 第九条

領事官の経路又は外交上の経路による送達

各締約国は、さらに、他の締約国の指定する当局に対し送達又は告知を目的として裁判上の文書を転達するため、領事官の経路を用いることができる。

各締約国は、特別の事情がある場合には、前項の目的と同様の目的のため外交上の経路を用いることができる。

### 第十条

The standard terms in the model annexed to the present Convention shall in all cases be written either in French or in English. They may also be written in the official language, or in one of the official languages, of the State in which the documents originate.

The corresponding blanks shall be completed either in the language of the State addressed or in French or in English.

### Article 8

Each contracting State shall be free to effect service of judicial documents upon persons abroad, without application of any compulsion, directly through its diplomatic or consular agents.

Any State may declare that it is opposed to such service within its territory, unless the document is to be served upon a national of the State in which the documents originate.

### Article 9

Each contracting State shall be free, in addition, to use consular channels to forward documents, for the purpose of service, to those authorities of another contracting State which are designated by the latter for this purpose.

Each contracting State may, if exceptional circumstances so require, use diplomatic channels for the same purpose.

### Article 10

郵送等の  
経路によ  
る送達又  
は告知

この条約は、名あて国が拒否を宣言しない限り、次の権能の行使を妨げるものではない。

- (a) 外国に在る者に対して直接に裁判上の文書を郵送する権能
- (b) 囑託国の裁判所附屬吏、官吏その他権限のある者が直接名あて国の裁判所附屬吏、官吏その他権限のある者に裁判上の文書の送達又は告知を行なわせる権能
- (c) 裁判手続の利害關係人が直接名あて国の裁判所附屬吏、官吏その他権限のある者に裁判上の文書の送達又は告知を行なわせる権能

### 第十一条

他の転送  
の経路に  
関する取  
極

この条約は、締約国が、裁判上の文書の送達又は告知を目的として、前諸条に定めのない転送の経路、特に、それぞれの当局の間での直接の送付を認めるための取極を相互間で行なうことを妨げるものではない。

### 第十二条

費用の償  
還

- 締約国から転送された裁判上の文書の送達又は告知については、受託国の提供する役務に係る料金又は費用の支払又は償還を請求することができない。
- 要請者は、次のことから生じた費用を支払い又は償還する。
- (a) 裁判所附屬吏又は名あて国の法律上権限を有する者の介

Provided the State of destination does not object, the present Convention shall not interfere with -

- (a) the freedom to send judicial documents, by postal channels, directly to persons abroad,
- (b) the freedom of judicial officers, officials or other competent persons of the State of origin to effect service of judicial documents directly through the judicial officers, officials or other competent persons of the State of destination,
- (c) the freedom of any person interested in a judicial proceeding to effect service of judicial documents directly through the judicial officers, officials or other competent persons of the State of destination.

### Article 11

The present Convention shall not prevent two or more contracting States from agreeing to permit, for the purpose of service of judicial documents, channels of transmission other than those provided for in the preceding articles and, in particular, direct communication between their respective authorities.

### Article 12

The service of judicial documents coming from a contracting State shall not give rise to any payment or reimbursement of taxes or costs for the services rendered by the State addressed.

The applicant shall pay or reimburse the costs occasioned by -

- (a) the employment of a judicial officer or of a person competent under the law of the State of destination,



入

## (b) 特別の方法の利用

## 第十三条

この条約の規定に従つて要請された送達又は告知の実施は、受託国によりその主権又は安全を害する性質のものであると判断される場合を除くほか、拒否することができない。

受託国は、当該事件につき自国の法律上専属的な裁判管轄権を有していること又は自国の法律上当該請求の趣旨に対応する法的手段を認めていないことのみを理由として、前項の送達又は告知の実施を拒否することができない。

中央当局は、拒否した場合には、その旨を拒否の理由とともに直ちに要請者に通知する。

## 第十四条

送達又は告知のために行なわれる裁判上の文書の転達に関連して生ずる紛議は、外交上の経路を通じて解決する。

## 第十五条

訴訟手続を開始する文書又はこれに類する文書が送達又は告知のためこの条約の規定に基づき外国に転達された場合において、被告が出頭しないときは、

## (b) the use of a particular method of service.

## Article 13

Where a request for service complies with the terms of the present Convention, the State addressed may refuse to comply therewith only if it deems that compliance would infringe its sovereignty or security.

It may not refuse to comply solely on the ground that, under its internal law, it claims exclusive jurisdiction over the subject-matter of the action or that its internal law would not permit the action upon which the application is based.

The Central Authority shall, in case of refusal, promptly inform the applicant and state the reasons for the refusal.

## Article 14

Difficulties which may arise in connection with the transmission of judicial documents for service shall be settled through diplomatic channels.

## Article 15

Where a writ of summons or an equivalent document had to be transmitted abroad for the purpose of service, under the provisions of the present Convention, and the defendant has not appeared, judgment shall not be given until it is established that -

主権安全  
を理由と  
する拒否紛議の解  
決裁判の延  
期及び裁  
判をする  
ための条  
件

(a) その文書が、受託国において作成される文書をその国の領域内にいる者に送達し若しくは告知するためその国の法律で定める方法により、送達され若しくは告知されたこと又は

(b) その文書が、この条約に定める他の方法により、被告に對し若しくはその住居において実際に交付されたこと

及び、これらのいずれかのこととともに、当該送達、告知又は交付が被告の防御のために十分な期間を置いて行なわれたことが立証される時まで、裁判所は、裁判を延期する。

各締約国は、自国の裁判所が、送達、告知又は交付の証明書を受理していない場合においても、次のすべての条件が満たされるときは、前項の規定にかかわらず裁判をすることができ、これを宣言することができる。

(a) 前項の文書が、この条約に定めるいずれかの方法によつて転達されたこと。

(b) その文書の発送の日から、当該裁判所が事件ごとに適当と認める六箇月以上の期間を経過したこと。

(c) すべての妥当な努力にもかかわらず、受託国の権限のある当局から証明書を手入することができなかつたこと。

この条の規定は、裁判所が緊急の場合に仮の処分又は保全処分を命ずることを妨げるものではない。

## 第十六条

訴訟手続を開始する文書又はこれに類する文書が送達又は告知

(a) the document was served by a method prescribed by the internal law of the State addressed for the service of documents in domestic actions upon persons who are within its territory, or

(b) the document was actually delivered to the defendant or to his residence by another method provided for by this Convention, and that in either of these cases the service or the delivery was effected in sufficient time to enable the defendant to defend.

Each contracting State shall be free to declare that the judge, notwithstanding the provisions of the first paragraph of this article, may give judgment even if no certificate of service or delivery has been received, if all the following conditions are fulfilled —

(a) the document was transmitted by one of the methods provided for in this Convention,

(b) a period of time of not less than six months, considered adequate by the judge in the particular case, has elapsed since the date of the transmission of the document,

(c) no certificate of any kind has been received, even though every reasonable effort has been made to obtain it through the competent authorities of the State addressed.

Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs the judge may order, in case of urgency, any provisional or protective measures.

## Article 16

When a writ of summons or an equivalent document

知のためこの条約の規定に基づき外国に転達された場合において、出頭しない被告に対して裁判がされたときは、裁判所は、次のすべての条件が満たされる限り、不服申立期間の満了によつて失われた被告の不服申立権を回復させることができる。

(a) 被告が、その責めに帰すべき事由によらないで、防御するために十分な期間内にその文書を知らず、又は不服申立てをするために十分な期間内にその裁判を知らなかつたこと。

(b) 被告の主張が全く理由がないとは思われないこと。

不服申立権の回復の請求は、被告が裁判を知つた時から相当の期間内に行なわれない場合には、却下される。

各締約国は、その宣言に明示する期間の満了後に行なわれた不服申立権の回復の請求が却下されることを宣言することができる。ただし、その期間は、裁判の日から一年未満であつてはならない。

この条の規定は、人の身分に関する裁判については適用しない。

## 第二章 裁判外の文書

### 第十七条

締約国の当局及び裁判所附属吏が発出する裁判外の文書は、他の締約国における送達又は告知のため、この条約に定める方法及び条件によつて転達することができる。

裁判外の  
文書の送  
達又は告  
知

had to be transmitted abroad for the purpose of service, under the provisions of the present Convention, and a judgment has been entered against a defendant who has not appeared, the judge shall have the power to relieve the defendant from the effects of the expiration of the time for appeal from the judgment if the following conditions are fulfilled --

(a) the defendant, without any fault on his part, did not have knowledge of the document in sufficient time to defend, or knowledge of the judgment in sufficient time to appeal, and

(b) the defendant has disclosed a *prima facie* defence to the action on the merits.

An application for relief may be filed only within a reasonable time after the defendant has knowledge of the judgment.

Each contracting State may declare that the application will not be entertained if it is filed after the expiration of a time to be stated in the declaration, but which shall in no case be less than one year following the date of the judgment.

This article shall not apply to judgments concerning status or capacity of persons.

## CHAPTER II - EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

### Article 17

Extrajudicial documents emanating from authorities and judicial officers of a contracting State may be transmitted for the purpose of service in another contracting State by the methods and under the provisions of the present Convention.

### 第三章 一般規定

#### 第十八条

中央当局以外の当局の指定

いずれの締約国も、中央当局のほか、他の当局をその権限を定めて指定することができる。

もつとも、要請者は、中央当局に対して直接に要請を行なう権利を常に有する。

連邦制の国家は、二以上の中央当局を指定することができる。

#### 第十九条

規定外の転達方法

この条約は、締約国が、自国の領域内で外国からの文書を送達し又は告知するため、自国の国内法により前諸条に定めのない転達の方法を認めることを妨げるものではない。

#### 第二十条

特別取極項の対象事

この条約は、締約国が次の規定と異なる取極を相互間で行なうことを妨げるものではない。

(a) 転達される文書及び要請書それぞれ二通を必要とする第三條第二項の規定

(b) 使用する言語に関する第五條第三項及び第七條の規定

(c) 第五條第四項の規定

### CHAPTER III - GENERAL CLAUSES

#### Article 18

Each contracting State may designate other authorities in addition to the Central Authority and shall determine the extent of their competence.

The applicant shall, however, in all cases, have the right to address a request directly to the Central Authority.

Federal States shall be free to designate more than one Central Authority.

#### Article 19

To the extent that the internal law of a contracting State permits methods of transmission, other than those provided for in the preceding articles, of documents coming from abroad, for service within its territory, the present Convention shall not affect such provisions.

#### Article 20

The present Convention shall not prevent an agreement between any two or more contracting States to dispense with -

(a) the necessity for duplicate copies of transmitted documents as required by the second paragraph of article 3,

(b) the language requirements of the third paragraph of article 5 and article 7,

(c) the provisions of the fourth paragraph of article 5.

## (d) 第十二条第二項の規定

## 第二十一条

寄託政府  
への通告  
事項

各締約国は、批准書若しくは加入書の寄託の時又はその後  
に、オランダ外務省に対して次の事項を通告する。

- (a) 第二条及び第十八条の当局の指定
  - (b) 第六条の証明書を作成する権限を有する当局の指定
  - (c) 領事官を通じて転達される文書を受領する権限を有する  
第九条の当局の指定
- 各締約国は、該当する場合には、前項の場合と同様に、次の  
事項を通告する。
- (a) 転達の経路についての第八条及び第十条の拒否
  - (b) 第十五条第二項及び第十六条第三項の宣言
  - (c) 前項の指定、(a)の拒否及び(b)の宣言の変更

## 第二十二条

千九百五十年七月十七日にヘーグで署名された民事訴訟手続に  
関する条約又は千九百五十四年三月一日にヘーグで署名された  
民事訴訟手続に関する条約の当事国である締約国の間では、こ  
の条約は、それらの二の条約の第一条から第七条までの規定に  
代わるものとする。

(d) the provisions of the second paragraph of article 12.

## Article 21

Each contracting State shall, at the time of the deposit of its instrument of ratification or accession, or at a later date, inform the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands of the following —

- (a) the designation of authorities, pursuant to articles 2 and 18,
- (b) the designation of the authority competent to complete the certificate pursuant to article 6,
- (c) the designation of the authority competent to receive documents transmitted by consular channels, pursuant to article 9.

Each contracting State shall similarly inform the Ministry, where appropriate, of —

- (a) opposition to the use of methods of transmission pursuant to articles 8 and 10,
- (b) declarations pursuant to the second paragraph of article 15 and the third paragraph of article 16,
- (c) all modifications of the above designations, oppositions and declarations.

## Article 22

Where Parties to the present Convention are also Parties to one or both of the Conventions on civil procedure signed at The Hague on 17th July 1905, and on 1st March 1954, this Convention shall replace as between them articles 1 to 7 of the earlier Conventions.

一九〇五  
年一月一  
五四年の  
民訴条約  
との関係

民訴条約の一部規定の適用

### 第二十三条

この条約は、千九百五年七月十七日にヘーグで署名された民事訴訟手続に関する条約第二十三条及び千九百五十四年三月一日にヘーグで署名された民事訴訟手続に関する条約第二十四条の規定の適用を妨げるものではない。

もつとも、前項にいう規定は、同項の条約に定める送付の方法と同一の送付の方法が利用される場合についてのみ適用する。

### 第二十四条

民訴条約を補完する取極の適用

締約国間の取極であつて千九百五年の条約又は千九百五十四年の条約を補完するものは、それらの締約国が別段の合意をしない限り、この条約についても適用されるものとみなす。

### 第二十五条

他の同種の条約との関係

この条約は、締約国が当事国であり又は当事国となる他の条約であつてこの条約により規律される事項に関する規定を含むものに影響を及ぼすものではない。もつとも、第二十二條及び前條の規定の適用を妨げない。

### 第二十六条

#### Article 23

The present Convention shall not affect the application of article 23 of the Convention on civil procedure signed at The Hague on 17th July 1905, or of article 24 of the Convention on civil procedure signed at The Hague on 1st March 1954.

These articles shall, however, apply only if methods of communication, identical to those provided for in these Conventions, are used.

#### Article 24

Supplementary agreements between parties to the Conventions of 1905 and 1954 shall be considered as equally applicable to the present Convention, unless the Parties have otherwise agreed.

#### Article 25

Without prejudice to the provisions of articles 22 and 24, the present Convention shall not derogate from Conventions containing provisions on the matters governed by this Convention to which the contracting States are, or shall become, Parties.

#### Article 26

署名及び  
批准

この条約は、ヘーグ国際私法会議の第十回会期に代表者を出した国による署名のため開放される。

この条約は、批准されなければならない。批准書は、オランダ外務省に寄託する。

## 第二十七条

効力発生

この条約は、前条第二項の批准書のうち三番目に寄託されるものの寄託の後六十日目の日に効力を生ずる。

この条約は、その後批准する各署名国については、その批准書の寄託の後六十日目の日に効力を生ずる。

## 第二十八条

加入

ヘーグ国際私法会議の第十回会期に代表者を出さなかつた国は、この条約が前条第一項の規定に従つて効力を生じた後これに加入することができる。加入書は、オランダ外務省に寄託する。

前項の加入書の寄託の前にこの条約を批准したいずれかの国がオランダ外務省による当該寄託の通告を受けた日から六箇月の期間内に同外務省に対して異議を申し立てなかつた場合には、この条約は、同項の国について効力を生ずる。

この条約は、前項の異議の申立てがなかつた場合には、同項に定める期間が満了する月の翌月の初日に、当該加入書を寄託した国について効力を生ずる。

The present Convention shall be open for signature by the States represented at the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law.

It shall be ratified, and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

## Article 27

The present Convention shall enter into force on the sixtieth day after the deposit of the third instrument of ratification referred to in the second paragraph of article 26.

The Convention shall enter into force for each signatory State which ratifies subsequently on the sixtieth day after the deposit of its instrument of ratification.

## Article 28

Any State not represented at the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law may accede to the present Convention after it has entered into force in accordance with the first paragraph of article 27. The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for such a State in the absence of any objection from a State, which has ratified the Convention before such deposit, notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands within a period of six months after the date on which the said Ministry has notified it of such accession.

In the absence of any such objection, the Convention shall enter into force for the acceding State on the first day of the month following the expiration of the last of the periods referred to in the preceding paragraph.

## 第二十九条

非本土  
地への  
適用

いずれの国も、署名、批准又は加入の時に、自国が国際關係について責任を有する領域の全部又は一部につきこの条約を適用することを宣言することができる。その宣言は、この条約がその国について効力を生ずる時に効力を生ずる。

そのような適用は、その後いつでもオランダ外務省に通告する。

この条約は、前項の通告の後六十日目の日に、その適用されることとなる領域について効力を生ずる。

## 第三十条

この条約は、第二十七条第一項の規定に従つて効力を生じた日から五年間効力を有する。その日の後に批准し又は加入する国についても、同様とする。

この条約は、廃棄されない限り、五年ごとに黙示的に更新される。

廃棄は、五年の期間が満了する少なくとも六箇月前にオランダ外務省に通告する。

廃棄は、この条約が適用される領域のうち特定の部分に限定して行なうことができる。

廃棄は、これを通告した国についてのみ効力を生ずるものとし、その他の締約国については、この条約は、引き続き効力を有する。

送達条約

## Article 29

Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that the present Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect on the date of entry into force of the Convention for the State concerned.

At any time thereafter, such extensions shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for the territories mentioned in such an extension on the sixtieth day after the notification referred to in the preceding paragraph.

## Article 30

The present Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of article 27, even for States which have ratified it or acceded to it subsequently.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands at least six months before the end of the five year period.

It may be limited to certain of the territories to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other contracting States.



## 第三十一条

寄託政府  
の行なう  
通告

オランダ外務省は、第二十六条の国及び第二十八条の規定に従つて加入した国に対し、次の事項を通告する。

- (a) 第二十六条の署名及び批准
- (b) この条約が第二十七条第一項の規定に従つて効力を生ずる日
- (c) 第二十八条の加入及びそれが効力を生ずる日
- (d) 第二十九条の適用宣言及びそれが効力を生ずる日
- (e) 第二十一条の指定、拒否及び宣言
- (f) 前条第三項の廃棄

以上の証拠として、下名は、正当に委任を受けてこの条約に署名した。

千九百六十五年十一月十五日にヘーグで、ひとしく正文であるフランス語及び英語により本書一通を作成した。本書は、オランダ政府に寄託するものとし、その認証謄本は、外交上の経路を通じて、ヘーグ国際私法会議の第十回会期に代表者を出した国に送付する。

## Article 31

The Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands shall give notice to the States referred to in article 26, and to the States which have acceded in accordance with article 28, of the following —

- (a) the signatures and ratifications referred to in article 26;
- (b) the date on which the present Convention enters into force in accordance with the first paragraph of article 27;
- (c) the accessions referred to in article 28 and the dates on which they take effect;
- (d) the extensions referred to in article 29 and the dates on which they take effect;
- (e) the designations, oppositions and declarations referred to in article 21;
- (f) the denunciations referred to in the third paragraph of article 30.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Convention.

DONE at The Hague, on the 15th day of November, 1965, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through the diplomatic channel, to each of the States represented at the Tenth Session of the Hague Conference on Private International Law.

ドイツ連邦共和国のために

批准を条件として

カール・ヘルマン・クノーケ

Pour la République Fédérale d'Allemagne,  
For the Federal Republic of Germany,  
sous réserve de ratification  
(s.) KARL HERMANN KNOKE

オーストリアのために

Pour l'Autriche,  
For Austria,

ベルギーのために

Pour la Belgique,  
For Belgium,

デンマークのために

Pour le Danemark,  
For Denmark,

スペインのために

Pour l'Espagne,  
For Spain,

アメリカ合衆国のために

ウィリアム・ロイヤル・タイラー

Pour les Etats-Unis d'Amérique,  
For the United States of America,  
(s.) WILLIAM ROYALL TYLER

フィンランドのために  
シーグールド・フォン・ヌーメルス

Pour la Finlande,  
For Finland  
(s.) SIGURD VON NUMERS

フランスのために

Pour la France,  
For France,

ギリシャのために

Pour la Grèce,  
For Greece,

アイルランドのために

Pour l'Irlande,  
For Ireland,

イスラエルのために

ダヴィッド・シャルティール

千九百六十五年十一月二十五日

Pour Israël,  
For Israel,  
(s.) DAVID SHALTHEIL 25.XI.1965

イタリアのために

Pour l'Italie,  
For Italy,

日本国のために

Pour le Japon,  
For Japan,

ルクセンブルグのために

Pour le Luxembourg,  
For Luxembourg,

ノールウェーのために

Pour la Norvège,  
For Norway,

オランダのために  
J・ルンス

Pour les Pays-Bas,  
For the Netherlands,  
(s.) J. LUNNS

ポルトガルのために

Pour le Portugal,  
For Portugal,

アラブ連合共和国のために

Pour la République Arabe Unie,  
For the United Arab Republic,

グレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国のために

ピーター・ギャラン

千九百六十五年十二月十日

スウェーデンのために

スイスのために

トルコのために

ユーゴスラヴィアのために

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande  
du Nord,  
For the United Kingdom of Great Britain and Northern  
Ireland,

(s.) PETER GARRAN  
10th December 1965

Pour la Suède,  
For Sweden,

Pour la Suisse,  
For Switzerland,

Pour la Turquie,  
For Turkey,

Pour la Yougoslavie,  
For Yugoslavia,

附属書 要請書及び証明書の様式

要 請 書

裁判上又は裁判外の文書の外国における送達及び告知のために

1965年11月15日にヘーグで署名された民事又は商事に関する裁判上及び裁判外の文書の外国における送達及び告知に関する条約

要請者の表示及び所在地

受託当局の所在地

下名の要請者は、貴受託当局に対し、下記の文書それぞれ2通を送付するとともに、条約第5条の規定に基づき、次の方法により連帯なく名あて人にしてその1通を交付することを要請します。

(名あて人の表示及びあて先)

(a) 条約第5条第1項(a)の方法\*

(b) 条約第5条第1項(b)の特別の方法、すなわち、\*

(c) 条約第5条第2項の任意交付\*

下記の文書1通及びその添付書類\*を裏面の証明書とともに要請者に返送し又は返送させるよう貴受託当局に要請します。

書類の表示

ANNEX TO THE CONVENTION

Form

REQUEST  
FOR SERVICE ABROAD OF JUDICIAL OR EXTRAJUDICIAL DOCUMENTS

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters, signed at The Hague, ..... 1965

Identity and address of the applicant

Address of receiving authority

The undersigned applicant has the honour to transmit, in duplicate, — the documents listed below and, in conformity with article 5 of the above-mentioned Convention, requests prompt service of one copy thereof on the addressee(s) .....

- (a) in accordance with the provisions of subparagraph (a) of the first paragraph of article 5 of the Convention \*
- (b) in accordance with the following particular method (sub-paragraph (b) of the first paragraph of article 5) \*

(c) by delivery to the addressee, if he accepts it voluntarily (second paragraph of article 5) \*

The authority is requested to return or to have returned to the applicant a copy of the documents — and of the annexes \* — with a certificate as provided on the reverse side.

List of documents

Done at ..... the .....

Signature and/or stamp

\* Delete if inappropriate

.....  
 ..... (場所) ..... (日付) .....  
 .....  
 .....  
 ..... 署名又は公印  
 .....  
 \* 印の文言は、不要な場合には抹消すること。

(裏面)

証 明 書

下名の当局は、条約第6条の規定に従い、次のことを証明します。

1. 要請された交付は、\*

(日) .....

(場所) .....

において、条約第5条に規定する次の方法によって実施した。\*

(a) 条約第5条第1項(a)の方法\*

(b) 特別の方法、すなわち、\*

(c) 任意交付\*

要請書に掲げる文書は、次の者に交付した。  
 (交付を受けた者の表示及び資格) .....

名あて人との関係 (家族、使用人その他) .....

Reverse of the request

CERTIFICATE

The undersigned authority has the honour to certify, in conformity with article 6 of the Convention,

1) that the document has been served \*

- the (date) .....

- at (place, street, number) .....

- in one of the following methods authorised by article 5 -

(a) in accordance with the provision of sub-paragraph (a) of the first paragraph of article 5 of the Convention \*

(b) in accordance with the following particular method \* .....

(c) by delivery to the addressee, who accepted it voluntarily \* .....

The documents referred to in the request have been delivered to:

- (identity and description of person) .....

- relationship to the addressee (family, business or other): .....

2) that the document has not been served, by reason of the following facts \* .....

2. 要請された交付は、次の事由により実施されなかつた。\*

条約第12条第2項の規定に従い、貴要請者に対し、添付された計算書に明細を掲げる費用の支払又は償還を請求します。\*

添付書類

返送される書類

該当する場合には、要請された交付の実施を証明する文書

(場所) ..... (日付) .....

署名又は公印

\* 印の文書は、不要な場合には採納すること。

### 文書の要領

1965年11月15日にヘーグで署名された民事又は商事に関する裁判上及び裁判外の文書の外国における送達及び告知に関する条約 (第5条第4項)

嘆詞当局の表示及び所在地

深淵米森

In conformity with the second paragraph of article 12 of the Convention, the applicant is requested to pay or reimburse the expenses detailed in the attached statement.\*

Answer:

Documents returned: .....

Done at ..... the .....

In appropriate cases, documents establishing the service: .....

Signature and/or stamp

\* Deficit / inappropriate

### SUMMARY OF THE DOCUMENT TO BE SERVED

Convention on the service abroad of judicial and extrajudicial documents in civil or commercial matters, signed at The Hague, the ..... 1965

(article 5, fourth paragraph)

Name and address of the requesting authority: .....



当事者の表示\*  
.....  
.....

裁判上の文書\*\*  
文書の種類及び目的  
.....  
.....

訴訟手続の種類及び目的並びに請求する場合にはその請求額  
.....  
.....

出頭の日及び場所\*\*  
.....  
.....

裁判をした裁判所\*\*  
.....  
.....

裁判の日\*\*  
.....  
.....

文書に定める期間\*\*  
.....  
.....

裁判外の文書\*\*  
.....  
.....

文書の種類及び目的  
.....  
.....

文書に定める期間\*\*  
.....  
.....

Particulars of the parties \*:  
.....  
.....

JUDICIAL DOCUMENT \*\*  
Nature and purpose of the document:  
.....  
.....

Nature and purpose of the proceedings and, where appropriate, the amount in dispute:  
.....  
.....

Date and place for entering appearance \*\*:  
.....  
.....

Court which has given judgment \*\*:  
.....  
.....

Date of judgment \*\*:  
.....  
.....

Time limits stated in the document \*\*: .....

EXTRAJUDICIAL DOCUMENT \*\*  
Nature and purpose of the document:  
.....  
.....

Time limits stated in the document \*\*: .....

\* If appropriate, identify and address of the person involved in the transmission of the document.  
\*\* Dates if appropriate.

\* 印の欄には、必要に応じ、文書の転達に利害関係がある者の表示及び  
ひいて先を記入すること。

\*\*印の文言は、不要な場合には抹消すること。

CONVENTION RELATIVE À LA SIGNIFICATION  
ET LA NOTIFICATION À L'ÉTRANGER DES  
ACTES JUDICIAIRES ET EXTRAJUDICIAIRES  
EN MATIÈRE CIVILE OU COMMERCIALE

Les Etats signataires de la présente Convention,

Désirant créer les moyens appropriés pour que les actes  
judiciaires et extrajudiciaires qui doivent être signifiés ou  
notifiés à l'étranger soient connus de leurs destinataires  
en temps utile,

Soucieux d'améliorer à cette fin l'entraide judiciaire  
mutuelle en simplifiant et en accélérant la procédure,

Ont résolu de conclure une Convention à ces effets et  
sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

La présente Convention est applicable, en matière  
civile ou commerciale, dans tous les cas où un acte judi-  
ciaire ou extrajudiciaire doit être transmis à l'étranger  
pour y être signifié ou notifié.

La Convention ne s'applique pas lorsque l'adresse du  
destinataire de l'acte n'est pas connue.

CHAPITRE I - ACTES JUDICIAIRES

Article 2

Chaque Etat contractant désigne une Autorité centrale  
qui assume, conformément aux articles 3 à 6, la charge  
de recevoir les demandes de signification ou de notifica-  
tion en provenance d'un autre Etat contractant et d'y  
donner suite.

L'Autorité centrale est organisée selon les modalités prévues par l'Etat requis.

### Article 3

L'autorité ou l'officier ministériel compétents selon les lois de l'Etat d'origine adresse à l'Autorité centrale de l'Etat requis une demande conforme à la formule modèle annexée à la présente Convention, sans qu'il soit besoin de la legalisation des pièces ni d'une autre formalité équivalente.

La demande doit être accompagnée de l'acte judiciaire ou de sa copie, le tout en double exemplaire.

### Article 4

Si l'Autorité centrale estime que les dispositions de la Convention n'ont pas été respectées, elle en informe immédiatement le requérant en précisant les griefs articulés à l'encontre de la demande.

### Article 5

L'Autorité centrale de l'Etat requis procède ou fait procéder à la signification ou à la notification de l'acte:

- a) soit selon les formes prescrites par la législation de l'Etat requis pour la signification ou la notification des actes dressés dans ce pays et qui sont destinés aux personnes se trouvant sur son territoire,
- b) soit selon la forme particulière demandée par le requérant, pourvu que celle-ci ne soit pas incompatible avec la loi de l'Etat requis.

Sauf le cas prévu à l'alinéa premier, lettre b), l'acte peut toujours être remis au destinataire qui l'accepte volontairement.

Si l'acte doit être signifié ou notifié conformément à l'alinéa premier, l'Autorité centrale peut demander que l'acte soit rédigé ou traduit dans la langue ou une des langues officielles de son pays.

La partie de la demande conforme à la formule modèle

annexée à la présente Convention, qui contient les éléments essentiels de l'acte, est remise au destinataire.

### Article 6

L'Autorité centrale de l'Etat requis ou toute autorité qu'il aura désignée à cette fin établit une attestation conforme à la formule modèle annexée à la présente Convention.

L'attestation relate l'exécution de la demande; elle indique la forme, le lieu et la date de l'exécution ainsi que la personne à laquelle l'acte a été remis. Le cas échéant, elle précise le fait qui aurait empêché l'exécution.

Le requérant peut demander que l'attestation qui n'est pas établie par l'Autorité centrale ou par une autorité judiciaire, soit visée par l'une de ces autorités.

L'attestation est directement adressée au requérant.

### Article 7

Les mentions imprimées dans la formule modèle annexée à la présente Convention sont obligatoirement rédigées soit en langue française, soit en langue anglaise. Elles peuvent, en outre, être rédigées dans la langue ou une des langues officielles de l'Etat d'origine.

Les blancs correspondant à ces mentions sont remplis soit dans la langue de l'Etat requis, soit en langue française, soit en langue anglaise.

### Article 8

Chaque Etat contractant a la faculté de faire procéder directement, sans contrainte, par les soins de ses agents diplomatiques ou consulaires, aux significations ou notifications d'actes judiciaires aux personnes se trouvant à l'étranger.

Tout Etat peut déclarer s'opposer à l'usage de cette faculté sur son territoire, sauf si l'acte doit être signifié ou notifié à un ressortissant de l'Etat d'origine.

### Article 9

Chaque Etat contractant a, de plus, la faculté d'utiliser la voie consulaire pour transmettre, aux fins de signification ou de notification, des actes judiciaires aux autorités d'un autre Etat contractant que celui-ci a désignés.

Si des circonstances exceptionnelles l'exigent, chaque Etat contractant a la faculté d'utiliser, aux mêmes fins, la voie diplomatique.

### Article 10

La présente Convention ne fait pas obstacle, sauf si l'Etat de destination déclare s'y opposer:

a) à la faculté d'adresser directement, par la voie de la poste, des actes judiciaires aux personnes se trouvant à l'étranger,

b) à la faculté, pour les officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétents de l'Etat d'origine, de faire procéder à des significations ou notifications d'actes judiciaires directement par les soins des officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétents de l'Etat de destination,

c) à la faculté, pour toute personne intéressée à une instance judiciaire, de faire procéder à des significations ou notifications d'actes judiciaires directement par les soins des officiers ministériels, fonctionnaires ou autres personnes compétents de l'Etat de destination.

### Article 11

La présente Convention ne s'oppose pas à ce que des Etats contractants s'entendent pour admettre, aux fins de signification ou de notification des actes judiciaires, d'autres voies de transmission que celles prévues par les articles qui précèdent et notamment la communication directe entre leurs autorités respectives.

### Article 12

Les significations ou notifications d'actes judiciaires en provenance d'un Etat contractant ne peuvent donner lieu au paiement ou au remboursement de taxes ou de frais pour les services de l'Etat requis.

Le requérant est tenu de payer ou de rembourser les frais occasionnés par:

a) l'intervention d'un officier ministériel ou d'une personne compétente selon la loi de l'Etat de destination,

b) l'emploi d'une forme particulière.

### Article 13

L'exécution d'une demande de signification ou de notification conforme aux dispositions de la présente Convention ne peut être refusée que si l'Etat requis juge que cette exécution est de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

L'exécution ne peut être refusée pour le seul motif que la loi de l'Etat requis revendique la compétence judiciaire exclusive dans l'affaire en cause ou ne connaît pas de voie de droit répondant à l'objet de la demande.

En cas de refus, l'Autorité centrale en informe immédiatement le requérant et indique les motifs.

### Article 14

Les difficultés qui s'élevaient à l'occasion de la transmission, aux fins de signification ou de notification, d'actes judiciaires seront réglées par la voie diplomatique.

### Article 15

Lorsqu'un acte introductif d'instance ou un acte équivalent a dû être transmis à l'étranger aux fins de signification ou de notification, selon les dispositions de la présente Convention, et que le défendeur ne comparait pas, le juge est tenu de surseoir à statuer aussi longtemps qu'il n'est pas établi:

a) ou bien que l'acte a été signifié ou notifié selon les formes prescrites par la législation de l'Etat requis pour la signification ou la notification des actes dressés dans ce pays et qui sont destinés aux personnes se trouvant sur son territoire,

b) ou bien que l'acte a été effectivement remis au défendeur ou à sa demeure selon un autre procédé prévu par la présente Convention.

et que, dans chacune de ces éventualités, soit la signification ou la notification, soit la remise a eu lieu en temps utile pour que le défendeur ait pu se défendre.

Chaque Etat contractant a la faculté de déclarer que ses juges, notwithstanding les dispositions de l'alinéa premier, peuvent statuer si les conditions suivantes sont réunies, bien qu'aucune attestation constatant soit la signification ou la notification, soit la remise, n'ait été reçue:

- a) l'acte a été transmis selon un des modes prévus par la présente Convention,
- b) un délai que le juge appréciera dans chaque cas particulier et qui sera d'au moins six mois, s'est écoulé depuis la date d'envoi de l'acte,
- c) notwithstanding toutes diligences utiles auprès des autorités compétentes de l'Etat requis, aucune attestation n'a pu être obtenue.

Le présent article ne fait pas obstacle à ce qu'en cas d'urgence, le juge ordonne toutes mesures provisoires ou conservatoires.

#### Article 16

Lorsqu'un acte introductif d'instance ou un acte équivalent a dû être transmis à l'étranger aux fins de signification ou de notification, selon les dispositions de la présente Convention, et qu'une décision a été rendue contre un défendeur qui n'a pas comparu, le juge a la faculté de relever ce défendeur de la forclusion résultant de l'expiration des délais de recours, si les conditions suivantes sont réunies:

- a) le défendeur, sans qu'il y ait eu faute de sa part, n'a pas eu connaissance en temps utile dudit acte pour se défendre et de la décision pour exercer un recours,
- b) les moyens du défendeur n'apparaissent pas dénués de tout fondement.

La demande tendant au relevé de la forclusion est irrecevable si elle n'est pas formée dans un délai raisonnable à partir du moment où le défendeur a eu connaissance de la décision.

Chaque Etat contractant a la faculté de déclarer que cette demande est irrecevable si elle est formée après l'expiration d'un délai qu'il précisera dans sa déclaration, pourvu que ce délai ne soit pas inférieur à un an à compter du prononcé de la décision.

Le présent article ne s'applique pas aux décisions concernant l'état des personnes.

### CHAPITRE II - ACTES EXTRAJUDICIAIRES

#### Article 17

Les actes extrajudiciaires émanant des autorités et officiers ministériels d'un Etat contractant peuvent être transmis aux fins de signification ou de notification à un autre Etat contractant selon les modes et aux conditions prévus par la présente Convention.

### CHAPITRE III - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### Article 18

Tout Etat contractant peut désigner, outre l'Autorité centrale, d'autres autorités dont il détermine les compétences.

Toutefois, le requérant a toujours le droit de s'adresser directement à l'Autorité centrale.

Les Etats fédéraux ont la faculté de désigner plusieurs Autorités centrales.

#### Article 19

La présente Convention ne s'oppose pas à ce que la loi interne d'un Etat contractant permette d'autres formes de transmission non prévues dans les articles précédents, aux fins de signification ou de notification, sur son territoire, des actes venant de l'étranger.

#### Article 20

La présente Convention ne s'oppose pas à ce que des Etats contractants s'entendent pour déroger:

- a) à l'article 3, alinéa 2, en ce qui concerne l'exigence du double exemplaire des pièces transmises,

- b) à l'article 5, alinéa 3, et à l'article 7, en ce qui concerne l'emploi des langues,
- c) à l'article 5, alinéa 4,
- d) à l'article 12, alinéa 2.

#### Article 21

Chaque Etat contractant notifiera au Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas soit au moment du dépôt de son instrument de ratification ou d'adhésion, soit ultérieurement :

- a) la désignation des autorités prévues aux articles 2 et 18;
  - b) la désignation de l'autorité compétente pour établir l'attestation prévue à l'article 6;
  - c) la désignation de l'autorité compétente pour recevoir les actes transmis par la voie consulaire selon l'article 9.
- Il notifiera, le cas échéant, dans les mêmes conditions :

- a) son opposition à l'usage des voies de transmission prévues aux articles 8 et 10,
  - b) les déclarations prévues aux articles 15, alinéa 2, et 16, alinéa 3.
- c) toute modification des désignations, opposition et déclarations mentionnées ci-dessus.

#### Article 22

La présente Convention remplacera dans les rapports entre les Etats qui l'auront ratifiés, les articles 1 à 7 des Conventions relatives à la procédure civile, respectivement signées à La Haye, le 17 juillet 1905 et le premier mars 1954, dans la mesure où lesdits Etats sont Parties à l'une ou à l'autre de ces Conventions.

#### Article 23

La présente Convention ne porte pas atteinte à l'application de l'article 23 de la Convention relative à la procédure civile, signée à La Haye, le 17 juillet 1905,

ni de l'article 24 de celle signée à La Haye, le premier mars 1954.

Ces articles ne sont toutefois applicables que s'il est fait usage de modes de communication identiques à ceux prévus par lesdites Conventions.

#### Article 24

Les accords additionnels aux dites Conventions de 1905 et de 1954, conclus par les Etats contractants, sont considérés comme également applicables à la présente Convention à moins que les Etats intéressés n'en conviennent autrement.

#### Article 25

Sans préjudice de l'application des articles 22 et 24, la présente Convention ne déroge pas aux Conventions auxquelles les Etats contractants sont ou seront Parties et qui contiennent des dispositions sur les matières régies par la présente Convention.

#### Article 26

La présente Convention est ouverte à la signature des Etats représentés à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Etrangères des Pays-Bas.

#### Article 27

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour après le dépôt du troisième instrument de ratification prévu par l'article 26, alinéa 2.

La Convention entrera en vigueur, pour chaque Etat signataire ratifiant postérieurement, le soixantième jour après le dépôt de son instrument de ratification.

#### Article 28

Tout Etat non représenté à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé pourra adhérer à la présente Convention après son

entrée en vigueur en vertu de l'article 27, alinéa premier. L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

La Convention n'entrera en vigueur pour un tel Etat qu'à défaut d'opposition de la part d'un Etat ayant ratifié la Convention avant ce dépôt, notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas dans un délai de six mois à partir de la date à laquelle ce Ministère lui aura notifié cette adhésion.

À défaut d'opposition, la Convention entrera en vigueur pour l'Etat adhérent le premier jour du mois qui suit l'expiration du dernier des délais mentionnés à l'alinéa précédent.

#### Article 29

Tout Etat, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, pourra déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

Par la suite, toute extension de cette nature sera notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour les territoires visés par l'extension, le sixième jour après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

#### Article 30

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 27, alinéa premier, même pour les Etats qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement. La Convention sera renouvelée tacitement de cinq en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Elle pourra se limiter à certains des territoires auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'Etat qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres Etats contractants.

#### Article 31

Le Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas notifiera aux Etats visés à l'article 26, ainsi qu'aux Etats qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 28:

- a) les signatures et ratifications visées à l'article 26;
- b) la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 27, alinéa premier;
- c) les adhésions visées à l'article 28 et la date à laquelle elles auront effet;
- d) les extensions visées à l'article 29 et la date à laquelle elles auront effet;
- e) les désignations, opposition et déclarations mentionnées à l'article 21;
- f) les dénonciations visées à l'article 30, alinéa 3.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 15 novembre 1965, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas et dont une copie certifiée conforme sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des Etats représentés à la Dixième session de la Conférence de La Haye de droit international privé.

**ANNEXE A LA CONVENTION**  
*Formulaire de demande et d'attestation*

**DEMANDE**

**AUX FINS DE SIGNIFICATION OU DE NOTIFICATION A L'ETRANGER  
D'UN ACTE JUDICIAIRE OU EXTRAJUDICIAIRE**

Convention relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires ou extrajudiciaires en matière civile ou commerciale, signée à La Haye, le ..... 196

Identité et adresse du requérant

Adresse de l'autorité destinataire

Le requérant soussigné a l'honneur de faire parvenir — en double exemplaire — à l'autorité destinataire des copies de la présente demande, en la présentant conformément à l'article 2 de la Convention précitée, afin de faire connaître sans retard un exemplaire au destinataire, savoir :

a) selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a) \* ;

b) selon la forme particulière suivante (article 5, alinéa premier, lettre b) \* ;

c) le cas échéant, par remise simple (article 5, alinéa 2) \* ;

Cette autorité est priée de renvoyer ou de faire renvoyer au requérant un exemplaire de l'acte — et de ses annexes \* — avec l'attestation figurant au verso.

*Remplacement des pièces*

..... le .....  
 Fait à ..... le .....  
 Signature et/ou cachet.

\* Rayer les mentions inutiles.

送達条約

*Versu de la demande*

**ATTESTATION**

L'autorité soussignée a l'honneur d'attester conformément à l'article 6 de ladite Convention,

1. que la demande a été exécutée \*  
 — le (date)  
 — à (localité, rue, numéro)

— dans une des formes suivantes prévues à l'article 5 :

- a) selon les formes légales (article 5, alinéa premier, lettre a) \* ;  
 b) selon la forme particulière suivante : .....  
 c) par remise simple \* ;

Les documents mentionnés dans la demande ont été remis à :

- (identité et qualité de la personne)  
 — (nom de parenté, de subordination ou autres, avec le destinataire de l'acte)

2. que la demande n'a pas été exécutée, en raison des faits suivants \* :

Conformément à l'article 12, alinéa 2, de ladite Convention, le requérant est prié de payer ou de rembourser les frais dont le détail figure au mémoire ci-joint \*.

*Annexes*

Pièces renvoyées :

..... le .....  
 Fait à ..... le .....  
 Signature et/ou cachet.

\* Rayer les mentions inutiles.

二〇四



**ELEMENTS ESSENTIELS DE L'ACTE**

Convention relative à la notification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires et extrajudiciaires  
en matière civile ou commerciale, signés à La Haye, le ..... 1965  
(Article 5, alinéa 4)

Nom et adresse du particulier requérant: .....

Identité des parties \*: .....

Nature et objet de l'acte: .....

**ACTE JUDICIAIRE \*\***

Nature et objet de l'instance, le cas échéant, le montant du litige: .....

Date et lieu de la comparution \*\*: .....

Jurisdiction qui a rendu la décision \*\*: .....

Date de la décision \*\*: .....

Jurisdiction des actes figurant dans l'acte \*\*: .....

Nature et objet de l'acte: .....

Jurisdiction des actes figurant dans l'acte \*\*: .....

**ACTE EXTRAJUDICIAIRE \*\***

\* Fil y a lieu, identité et adresse de la personne soumise à la transmission de l'acte.  
\*\* Boyer les mentions facultatives.

(参考)

民事又は商事に関する裁判上及び裁判外の文書の外国における送達及び告知は、千九百五十四年の民事訴訟手続に関する条約により円滑化されたが、近時における訴訟の迅速化の要求に應えるため更に改善が望まれたので、ヘーグ国際私法会議はこの問題を採用し、このための条約案を採択した。この条約は、ヘーグ国際私法会議の第十一回会期において採択された条約案をもととして作成されたものである。